Porównanie tłumaczeń Dzieje 1:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | gdyż Jan wprawdzie zanurzył w wodzie wy zaś zostaniecie zanurzeni w Duchu Świętym nie po wielu tych dniach |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | że Jan chrzcił w wodzie, wy jednak po niewielu tych dniach\* zostaniecie ochrzczeni w Duchu Świętym.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | bo Jan polał\* wodą, wy zaś w Duchu zostaniecie zanurzeni\* Świętym nie po wielu tych dniach\*\*.[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | gdyż Jan wprawdzie zanurzył (w) wodzie wy zaś zostaniecie zanurzeni w Duchu Świętym nie po wielu tych dniach |

1. 1) Po niewielu tych dniach : idiom; <x>510 1:5</x> L, por. <x>500 4:23</x>; <x>510 24:24</x>; <x>680 3:8</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wstęp podsumowuje pierwszy traktat, tj. trzecią Ewangelię synoptyczną, jako księgę o tym, co i jak zaczął Jezus; tematem drugiego traktatu są dokonania kontynuatorów, tj. świadków dzieł Mistrza, Jego uczniów i posłańców, wg zasady <x>620 2:2</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 3:11</x>; <x>480 1:8</x>; <x>490 3:16</x>; <x>500 1:33</x>; <x>510 11:16</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Czasownik pierwotnie oznaczał zanurzanie lub oblewanie, zalewanie, polewanie. W tradycji chrześcijańskiej słowa te oznaczają czynność związaną z udzielaniem Sakramentu Chrztu. W wierszu 1.5 występuje dwukrotnie: raz w formie czynnej i raz w formie biernej. Dla pierwszego wystąpienia świadomie użyto w przekładzie polskim "polewać", a dla drugiego - "zanurzać", gdyż tylko to drugie odnosi się do Sakramentu Chrztu. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Składniej: "po tych niewielu dniach". [↑](#footnote-ref-6)